

1. Gov. Dist. C.D, Cx. 8-11, M3

Remetente: Capitão-mor Abubakar Bin Ahmad Ibn Abubakar Chirazin Data: sexta feira de Rabi – lawal 1310,

Descodificação: Sheik Rachide Amade

Transcrição: Abdala Bacar Machude, Tradução: Tuarique Abdala e Sheik Rachide

Revisão léxico-linguística: Omar M' LICUBA

الى جناب الشيخ الاكبر الامير الناجي سي راتوي فيرن في كرفاج غفر
ندال لويوب هان الله تعالى انشاء الله السلام عليك ورحمة الله وبركاته
تدو بعد نكفر في حال ياخ بسبحو حال ياخ اليه كمعاز لتلك خدم
يسر كلا اخدم نيد مكتومقر وت نام كعين نوحب ووخ
معلم ووخ كوكيش كم هي نصيح كن رض معلم ووخ كوكيش
لبدا امسهو بلي كن رض زندا نصيح و سلام وكبر اجهد كسو
مور ابو بكر احمد بن ابو بكر الشيرازي بيدك تايخ نهار ايعوم
بيع الول 1310



N° de Linhas	Kimwani	Português
1	Ila janabi shehe al-ahsham al-akram an-naswihi siyuru (senyor) António Fereira de karafaji gufurunadolu (governador) di wibu	Para Sua Excelencia senhor António Fereira de karfaji governador de Ibo
2	Hadahullahu ta'ala inshallahu assalamu 'alaika wa rahmatullahi wa barakatuhu	Que Deus lhe guie, se Deu quiser, paz e benção de Deus estejam contigo.
3-5	Wa ba'aduhu, niku'arifu hali yangu, sijuwi hali yako, ilibo (ilivyo), kamana kuttokewa huduma ya serekali, huduma zayidi makapitamor wootte, na omi kubaki, ni wajibu wangu, nfalume wangu, kukukumbuxa ka hayo nisamihe, kun radhi (kuniweya radhi)	Em seguida, informo – te a minha saúde, não sei a tua. Assim, quero um serviço de cortesia, um serviço acrescido com todos capitães, cá atrás é minha responsabilidade. Meu chefe quero recordar te e, por causa disso, peço perdão, perdoa me meu chefe.
5-6	Nfalume wangu, kukukumbuxa labda omisahawi, basi, kuni radhi zayidi kuniswamihi	Quando te recordo, penso que talvez voce esqueceu, então, perdoa me e esteja satisfeito comigo.
6-7	Wa salamu wakatabahu kapitawumuro Abubakr bun Ahmad bun Abubakr Chirazin	Saudação, escreveu a carta o Capitão Mór Abubakr bun Ahmad bun Abubakr Chirazin